

*De natura rerum* II 20 33 (88 mots)

**Les plaisirs épicuriens**

Ergo corpoream ad naturam pauca videmus	20
esse opus omnino, quae demant cumque dolorem,	
delicias quoque uti multas substernere possint ;	
gratius interdum neque natura ipsa requirit,	25
si non aurea sunt juvenum simulacra per aedes	
lampadas igniferas manibus retinentia dextris,	
lumina nocturnis epulis ut suppeditentur,	
nec domus argento fulget auroque renidet	
nec citharae reboant laqueata aurataque templa,	
cum tamen inter se prostrati in gramine molli	30
propter aquae rivum sub ramis arboris altae	
non magnis opibus jucunde corpora curant,	
praesertim cum tempestas adridet et anni	
tempora conspergunt viridantes floribus herbas.	

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**20**

ergo, inv. : donc  
 corporeus, a, um : corporel, matériel  
 pauci, ae, a : pl. peu de  
 opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)  
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait  
 demo, is, ere, demi, demptum : ôter, enlever  
 deliciae, arum, f. pl. : délices, amour  
 quoque, adv. : aussi  
 uti = et ut : de telle sorte aussi que... quasiment équivalent à "et quae", ici  
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)  
 substerno, is, ere, stravi, stratum : étendre dessous  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 gratus, a, um : agréable, reconnaissant  
 interdum : cela étant  
 neque, adv. : = et non; et ne pas; employé ici à la place de "non"  
 requiro, is, ere, quisiui, quisitum : 1. rechercher, être à la recherche de 2. réclamer, désirer, demander  
 si, conj. : si, même si (ici)  
 aureus, a, um : d'or  
 juvenis, is, m. : jeune homme  
 simulacrum, i, n. : figure, représentation, statue  
 aedes, is, f. : la maison, le temple

**25**

lampas, adis : torche, lampe, lumière  
 ignifer, era, erum : ardent, enflammé  
 manus, us, f. : main, petite troupe  
 retineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir  
 dexter, tra, trum : qui est à droite  
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux  
 nocturnus, a, um : nocturne

epulae, arum, f : les aliments, la nourriture, le repas, le festin, le banquet  
 supposito, as, are : suffire  
 nec, adv. : et...ne...pas  
 domus, us, f. : maison  
 argentum, i, n. : argent  
 fulgeo, es, ere, fulsi : briller, resplendir  
 aurum, i, n. : or  
 renideo, es, ere : renvoyer des rayons, reluire, briller  
 cithara, ae, f. : cithare  
 reboo, as, are : répéter, résonner, retentir; faire retentir ou faire résonner  
 laqueatus, a, um : lambrissé, à caissons  
 auratus, a, um : doré, couvert d'or, plaqué d'or  
 tamen, adv. : cependant (*cum tamen* : quand pourtant = pourvu que)  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 prosterno, is, ere, stravi, stratum : coucher (vers l'avant), renverser  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 gramen, inis, n. : gazon, herbe  
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

**30**

propter, prép + acc. : à cause de, à côté de  
 aqua, ae, f. : eau  
 rivus, i, m. : ruisseau, canal  
 sub, prép. : + Abl. : sous  
 ramus, i, m. : rameau, branche  
 arbor, oris, f. : l'arbre  
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)  
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de , satisfaire aux exigences de  
 praesertim, inv. : surtout  
 tempestas, atis, f. : temps (atmosphérique), bon ou mauvais  
 adrideo, es, ere : rire  
 annus, i, m. : année  
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps, 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation  
 conspergo, is, ere, si, sum : arroser, asperger, répandre  
 virido, as, are : rendre vert, verdier  
 flos, oris, m. : fleur  
 herba, ae, f. : herbe

*De rerum natura* II,20-33 : **vocabulaire par ordre de fréquence****Fréquence 1**

altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)  
 annus, i, m. : année  
 aqua, ae, f. : eau  
 domus, us, f. : maison ; domi : à la maison  
 ergo, inv. : donc  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 juvenis, is, m. : jeune homme  
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux  
 manus, us, f. : main, petite troupe  
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
 opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)

quoque, adv. : aussi

sub, prép. : + Abl. : sous

tamen, adv. : cependant

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

### Fréquence 2

arbor, oris, f. : l'arbre

aurum, i, n. : or

curo, as, are : se charger de, prendre soin de

dexter, tra, trum : qui est à droite

gratus, a, um : agréable, reconnaissant

herba, ae, f. : herbe

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

praesertim, inv. : surtout

retineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir

tempestas, atis, f. : temps, mauvais temps

### Fréquence 3

aedes, is, f. : la maison, le temple

aureus, a, um : d'or

fulgeo, es, ere, fulsi : briller, resplendir

pauci, ae, a : pl. peu de

### Fréquence 4

demo, is, ere, demi, demptum : ôter, enlever

flos, oris, m. : fleur

nocturnus, a, um : nocturne

omnino, adv. : complètement, tout-à-fait

ramus, i, m. : rameau, branche

simulacrum, i, n. : figure, représentation

### Ne pas apprendre

adrideo, es, ere : rire

argentum, i, n. : argent

auratus, a, um : doré, couvert d'or, plaqué d'or

cithara, ae, f. : cithare

conspargo, is, ere, si, sum : arroser, asperger, répandre

corporeus, a, um : corporel, matériel

deliciae, arum, f. pl. : délices, amour

epulae, arum, f. : les aliments, la nourriture, le repas, le festin, le banquet

gramen, inis, n. : gazon, herbe

ignifer, era, erum : ardent, enflammé

lampas, adis : torche, lampe, lumière

laqueatus, a, um : lambrissé, à caissons

prosterno, is, ere, stravi, stratum : coucher (vers l'avant), renverser

reboo, as, are : répéter, résonner, retentir; faire retentir

renideo, es, ere : renvoyer des rayons, reluire, briller

requiro, is, ere, quisivi, quisitum : 1. rechercher, être à la recherche de 2. réclamer, désirer, demander

rivus, i, m. : ruisseau, canal

substerno, is, ere, stravi, stratum : étendre dessous

suppedito, as, are : suffire

virido, as, are : rendre vert, verdir

**Traduction au plus près du texte :**

Ainsi, pour la nature physique, nous voyons 20  
 qu'il est besoin de très peu de choses (*omnino pauca*), quelles qu'elles soient, pour (*quaecumque* + subj.)  
 retrancher la douleur,  
 et pour pouvoir aussi mettre à disposition maint plaisir.  
 Cela étant, la nature elle-même ne réclame rien de plus agréable,  
 même s'il n'y a pas (*si non sunt*) dans nos demeures des statues dorées de jeunes gens,  
 tenant dans leurs mains droites des torches enflammées, 25  
 afin que les lumières soient fournies en abondance pour les festins nocturnes,  
 même si notre maison ne brille pas des reflets de l'argent et ne resplendit pas de l'éclat de l'or,  
 même si les cithares ne font pas résonner les salles ornées de caissons et <toutes> dorées,  
 quand (ou bien : pourvu que *-cum tamen-*), entre amis, allongés sur l'herbe tendre,  
 le long d'un filet d'eau, sous les branches d'un arbre élevé, 30  
 à peu de frais (*non magnis opibus*), de façon agréable, on satisfait aux exigences du corps,  
 surtout quand le temps sourit, et que la saison (*anni tempora*) parsème de fleurs les herbes verdoyantes.